

新媒体时代非遗纪录片的对外传播

■文/杨秋娟

随着互联网信息技术的飞速发展,我国进入了新媒体时代。新媒体时代下,信息传播手段、传播方式以及观众的观看习惯都出现了一定的变化。新媒体传播开始朝着视频化、故事化的方向发展,传统纪录片在传播形式已经基本不再适应新媒体的传播特点。非物质文化遗产作为一种传统文化以影像化的形式被记录下来,在新媒体时代下,要更加积极主动地探索出非遗纪录片的传播新路径,不断推动其在世界范围内的传播力和影响力。

一、新媒体时代非遗纪录片对外传播的价值

非物质文化遗产是中华优秀传统文化的重要组成部分,它不仅记录着我国五千多年来的历史变迁,而且蕴含着丰富的民族精神和文化内涵。近年来,为保护和传播我国非物质文化遗产,以中央电视台为代表的各大电视平台、网络视频平台创作了许多非物质文化遗产纪录片,通过影像化的形式为我们展现了非物质文化遗产的独特魅力。这些蕴含着深刻文化内涵的非遗纪录片不仅在本国具有较强的影响力,而且在世界范围内也发挥着它独有的传播价值:第一,新媒体时代下加强非遗纪录片的对外传播能够让更多的外国民众了解到中国历史。我国非物质文化遗产的一个非常重要的功能就是记录历史、传播历史。例如,在央视出品的纪录片《中国书法五千年》中就记录了我国古老的汉字书写艺术,从商朝时期的甲骨文到秦朝的小篆,从汉代的隶书到唐代的楷书、行书、草书等,我们能够从整个书法艺术的发展过程中感受到我国历朝历代的经济、政治、文化发展状况,这为外国民众了解中国历史起到了非常重要的作用。第二,新媒体时代下加强非遗纪录片的对外传播能够向外国民众展示我国的大国形象。国家形象的塑造能够依靠直观、生动的纪录片来实现,例如,中央电视台出品的系列纪录片《舌尖上的中国》不仅向大众介绍了我国各地的美食,而且在纪录片中我们能够感受到正在变化着的中华大地,中国人对美食的热爱同样表现了中国人对于生活的热爱,富有生气和活力的中国人象征着中华民族的坚韧不拔,《舌尖上的中国》为外国民众展示了开放包容稳重的中国形象。第三,新媒体时代下加强非遗纪录片

的对外传播能够有效增强国际间的文化沟通和交流。中华文化作为世界上唯一没有中断过的古老文化,在历史发展的长河中,曾经与其他国家、其他文明产生过碰撞和交流。非遗纪录片在记录中华优秀传统文化的同时,也记录了我国与世界各国之间的互动往来。由中央电视台出品的纪录片《瓷器之路》,主要展现了中华文化与世界文明交流互动的历史,中国瓷器的传播从唐朝时期一直持续到清朝末年,河西走廊、丝绸之路成为传播瓷器的重要地理标记。该类纪录片中讲述的对外交流史成为现代我国同世界范围内其他国家民众实现文化交流的重要契机。

二、新媒体时代非遗纪录片对外传播的新路径

非遗纪录片的海外传播和发展不是一蹴而就的,相反,它是一项长期、系统的动态工程。在新媒体时代下,非遗纪录片的对外传播可以从以下几个方面做起:其一,加强媒体融合,构建非遗纪录片的立体化传播。与传统媒体不同,新媒体在信息传播的过程中具有天然的优势,尤其是在对外传播中,新媒体技术更加具有即时性、互动性等多种特征,能够迅速、高效地实现信息的传播。例如,在国内的抖音、快手等短视频平台和腾讯、优酷、哔哩哔哩等视频软件以及在国外的YouTube视频平台和Twitter社交平台中,创作者和出品者一旦上传了非遗纪录片的有关内容,国内外的民众就能够随时随地地实现在线观看,同时还能够通过评论和弹幕与其他观众进行实时的互动和交流。同新媒体相比,传统媒体虽然在即时性、互动性方面有所欠缺,但是传统媒体仍然以其强大的内容制作和品牌优势吸引了众多的受众。为了促进非遗纪录片在国外的深度传播,我们要继续加强媒体融合力度,有效发挥传统媒体和新媒体技术的综合优势,实现非物质文化遗产的扩大化传播和发展。在非遗纪录片的传播过程中,要通过已经构建好的传播矩阵,实现技术突破,创造出全新的传播方式方法,以国内外通用的新型媒介形式,充分利用多媒体信息传播技术,打造非遗纪录片的传播新路径。其二,转变思路方法,实现精准化传播。非物质文化遗产纪录片的对外传播不是盲目的,而是精准的、有目的的,在对外传播过程

中,要准确把握外国受众的需求,改变传播思路和传播策略,最终实现精准化传播。一方面,要加强对于非遗纪录片的内容建设。不同国家、不同民族对于我国非物质文化遗产的了解是不同的。我们要结合各国民众的不同需求,打造多种非遗主题,实现各项非遗内容全覆盖;另一方面,要运用新媒体技术进行精准投放。要通过利用大数据、人工智能等高科技手段,将符合不同受众精神需求的非遗主题纪录片实现精准垂直的推送,从而有效增强非遗纪录片的对外传播效果。与此同时,在非遗纪录片的对外传播过程中还可以根据海外观众的需求提供相应的服务,有效增强非遗产品和服务的生产消费,以此来带动有关信息文化产业的不断发展。其三,增强创新精神,注重对影片内容的重构。非遗纪录片要想在世界范围内实现扩大化的传播和发展,就必须要在内容构建上符合外国民众的观看习惯和观看方式。西方国家追求个体价值和个性化发展,在海外热映的非物质文化遗产纪录片《天工苏作》之所以获得国外民众的青睐,不仅是因为它讲述了苏州巧夺天工的绝美非遗艺术,而且是因为该部纪录片从苏作代表性传承人入手,展现了苏作传承人的个性化价值,更加具有观赏性。因此,在后续非遗纪录片的制作当中,我们也可以从平凡人物入手,通过个体的生活命运最终折射出一个时代的发展。其四,坚持文化自信,传播和弘扬我国优秀传统文化。文化是国家持续发展的不竭动力,在促进非遗纪录片对外传播的过程中,我们要继续坚定文化自信和文化自觉,不断提高我国的文化软实力,要进一步加大对于非物质文化遗产内容的梳理和探究,根据各项非物质文化遗产的不同特点创造出多种类型的非遗纪录片,以不同的视角和方式来讲述我国的非物质文化遗产。要努力构建和维护好新媒体这个对外传播的平台和窗口,创新开发新型传播技术和传播手段,让非物质文化遗产纪录片能够有效地传播到世界各地,进而不断提高我国传统文化的国际影响力。

(作者系渭南师范学院外国语学院副教授)本文系陕西省哲学社会科学重大理论与现实研究项目“基于多学科融合的国家级非物质文化遗产华阴老腔的译介与传播模式研究”(编号:2022ND0481)的研究成果。

民族共同体意识融入韩语影视教育改革策略

■文/王梅

党和国家已明确铸牢中华民族共同体意识的时代意义和紧迫需求,对内是党带领全国各族人民实现中华民族伟大复兴、增强社会凝聚力的需要,对外是回应国际敌对势力和文化渗透、分化、西化挑战的需要。其中,文化认同是最深层次的认同,需要高校社会主义核心价值观教育发挥积极作用。韩语影视教育作为中韩跨文化传播的重要方式,将电影、电视、短视频等影视素材用于语言教育教学中,在国内开展韩语文化教学,对文化内涵探寻、社会主义核心价值观传递、文化产品“走出去”、国家形象正向塑造等发挥着重要作用,具体应从思想理念、教育理论和实践等层面展开深入分析。

一、贯彻课程思政教育理念,树立正确人生观

高校作为培养社会主义现代化建设者以及与资产阶级争夺青年的重要阵地,承担着传播社会主义主流思想教育的使命,涉及不同思想的争斗。在“政治化人类”时代下,高校的社会政治功能愈发凸显,亟需将课程思政教育理念贯穿于韩语教育过程中,将民族共同体意识和立德树人教育相整合,为高层次人才的人生观与思想理念提供正确指引。高校应明确指示韩语教师将课程思政教育理念运用于影视教育过程中,在课前、课中、课后三个阶段分别将思政教育定位为教育目标、价值引领和思想巩固“角色”。具体而言,在课前阶段,韩语教师应将思政目标导入学生自主预习环节,坚持思政教育先行原则。例如,教师在讲授中韩文化遗产对比时,课前可将《世界遗产中国录》纪录片中的长城——周口店和韩国电影《南汉山城》片段推送至学习群,帮助学生深入了解中韩历史文化,并畅谈对不同文化的看法,以此作为思政教育融入教学的预热环节。在课中阶段,教师应深入挖掘不同主题与相关影视作品的思政元素,将中韩不同的价值观嵌入影视和文本讲解中,引导学生循序渐进思考不同文化理念,进而在民族共同体意识指引下树立开放包容理念。在课后阶段,教师应重点总结教学中的中韩文化原因,启发学生思考历史文化背后的价值、人生观,将为实现民族伟大复兴而不断学习、努力奋斗的人生观作为学生学习韩语的指导思想。

二、深化教育学等理论,夯实教育实践基础

自20世纪80年代至今,影视教

育已成为高校公共教育的一部分,并逐渐衍生为影视教学法,对包括韩语在内的外语教育改革具有推动作用,尤其在民族共同体意识倡导的背景下,对韩国语影视教育改革发展的促进作用更是不言而喻。其一,高校韩国语教师应深化影视教育的理论研究,包括教育学、心理学等,依托教育学、马克思主义理论、民族学等理论研究韩国语教育目标、理念、路径、模式、内容等,探究以学生视角更好接受政治心理学的方式,探讨通过韩国语教学理论得以传达的具体路径,使理论更加通俗化。同时,韩国语教师可以结合建构主义理论,开阔理论研究视角,将“协作”“意义建构”“语言建构”“中韩语言对话”“韩国语影视教育”等作为研究关键词,引导学生从不同视角开展学习,自觉成为理论的实践者,在韩国语学习中完成意义建构。其二,韩国语教师应意识到影视素材是优秀的教学资料,承担着民族共同体意识显性或者隐性传达的使命。例如,风靡中外的大型韩语历史剧《大长今》讲述朝鲜王朝历史上一位女性从烹饪师转为医官、从底层人民成长为高级医官的历程,剧中包括韩语古语和现代语言,将其作为教学素材引入教学能够为学习者创设社会文化情景,且影片传达的人生经历和文化内涵能够作为现实的投射。

三、强化新媒体技术运用能力,提升教学效率

影视教育和民族共同体意识培养皆在信息化教育技术改革背景下得以进行。韩国语影视教育所需要的素材来源于商品化且已成型的影视作品,作品中特意指向语言和文化教学的部分少之又少,这就需要韩国语教师针对性提升新媒体技术运用能力,在直接使用多媒体软件播放思政元素的基础上,学习并提升对韩语电影、电视剧、纪录片等视频的剪辑能力,使得影视素材更加契合韩国语教育主题。根据韩语电影和电视剧的不同特点,教师可采用不同剪辑方式,结合有限课堂学习时间选择合适素材,合理设定影视片段时长。韩语电影中不乏有深刻反映社会现实问题的影片,如《寄生虫》等,教师可将精力集中于影片思想分析中,针对不同语法点截取相应片段;《大长今》《请回答1988》等较为经典的韩国语电视剧,由于学生在教学时间之余已自行观看,且对影片内涵具有基本了解,这就需要韩国语教师

着力提升资源整合能力,结合韩剧传播途径,依托抖音、快手、哔哩哔哩等视频软件搜集整理电视剧片段,在此基础上进一步剪辑,并将自身基于民族共同体意识解读韩国语电视剧的观点融入视频中,启发学生思考,使得影视教学法切实成为韩国语文化延伸的教学途径,提升教学空间、时间、地点的灵活性,推动民族共同体意识培养生活化。

四、贯穿情感教育,提升民族认同

民族共同体意识融入韩国语影视教育需要教师增强自身情感教育能力,从情感因素角度激发并培养学生积极的学习态度,从学生视角强化中华文化与韩国文化融合教学效果,引导学生从文化差异中感受并提升民族认同,自觉成为民族共同体意识的传播者和践行者。韩国语教师应明确学生在学习语言的态度对学习动机具有深远影响力的事实,以影视教学法的趣味性补足语言教育的乏味性。教师开展韩国语影视教育时可采用联想、对比教学法,以在韩国认可度较高的中国影视作品为素材,结合韩语影视作品同步作为语言情感教育内容,用韩语讲好中国故事,开阔学生国际化视野、拓宽跨文化交际格局,使学生更好地感受中国、中华文化和韩语文化风貌,为民族共同体意识体系完善注入新活力。例如,韩国语教师可以将《甄嬛传》韩语翻译版和《大长今》作为中韩影视教学对比素材,引导学生感受女性地位崛起、生存智慧和情感抉择等,帮助学生形成客观全面的审美素养。在此过程中,教师应准确把握学生情感变化,观察学生与自身在进行语言、表情互动时的情感态度表现,记录学生自我感受、内心体验、移情反映和情境评价等反馈,根据学生认知变化调整情感教育素材和情境,配合影视剧场景表演、文化主题朗诵等形式,激发学生参与韩国语教育教学积极性,亲自体验语言和文化交融过程,实现增强中华民族自信心的目标。

(作者系山东青年政治学院外国语学院讲师,韩国东国大学在读博士生)本文系山东青年政治学院2022年度校级教学改革研究项目《CLIL教学模式在“朝鲜语+文化创意”复合型人才培养中的创新研究》(编号:JGYB202228)阶段性成果;济南市哲学社会科学一般课题《译介学视域下“济南泉·城文化景观”外宣文本翻译策略研究》(编号:JNSK22C87)阶段性研究成果。

华语古装电影中古典舞的美学价值

■文/宁斌 骆婉姝

同视觉艺术,电影和舞蹈在空间性、动态性、肢体性、画面性等艺术美感上一定程度上互通,基于此,电影作为最为综合的艺术表现形式之一,在其发展的历程中早已将舞蹈纳入进自身的表达体系之中。从世界电影史的维度上看,歌舞片的形成和发展就是电影和舞蹈结合的产物。而从中国电影的角度出发,我们可以瞥见,华语古装电影作为最具“中国特色”的电影类型之一,其中对中国古典舞的融合与呈现,也成为贯穿中国电影发展的一道独特的风景。纵观中国电影史,无论是发展初期的戏曲片还是近年来的商业大片,无论是历史题材还是虚构故事,都能看见古典舞在其中大放异彩;从宫廷舞到胡旋舞,从水袖舞到鼓舞,它们与电影的故事相和,或反映历史传承,或折射文化变迁,或艺术变形,也有哲学思辨,古典舞本身所承载美学价值也借华语古装电影的艺术特性,更为生动,更为丰富地得以体现。

追寻与呈现,华语古装电影中古典舞的历史美学价值

中国古典舞的定名可以追溯到上个世纪五十年代,由著名作家、剧作家欧阳予倩先生首次提出,之后得到业界的广

泛认可,最终成为与中国民族舞并列的中国舞大舞种名。所谓“古典”,既概括了舞蹈的艺术风格,也指出了舞蹈的发展根源——毋庸置疑的是,中国古典舞的形成和发展离不开中国古代舞蹈。一方面,中国古典舞如今的表演程式和艺术风格离不开古今往来历代舞者的艺术实践,从古典舞的发展历程来看,可以追溯商周时期,古代宗教舞蹈、宫廷舞蹈、外来舞蹈、戏曲戏剧,都源源不断地为古典舞的发展提供养料,可以说,古典舞一定程度上是古代舞蹈的沉淀与承袭的结果。另一方面,正如我们所知,艺术是现实的镜子,舞蹈作为艺术,其诞生和发展与社会历史的发展轨迹相互呼应,正是历史真实更迭着促成了舞蹈的演变,才有如今中国古典舞独特而宏大的舞蹈体系最终形成,中国古典舞发展至今,也成为中华悠久历史和灿烂文化的重要艺术载体。

在攫取历史切面进行创作的华语古装电影中,《杨贵妃》不得不提。这部上映于1992年的电影,由导演陈家林指导,以历史为基础,讲述了杨贵妃从天真

少女蜕变为宫廷贵妃,沉浸于歌舞享乐与唐玄宗的美好爱情,最终却魂断马嵬坡的一生沉浮。该片在故事类型上,集历史、宫廷、人物传记为一体,影片中大量古典舞桥段的融入更是为影片附上歌舞片的羽衣。影片的主角杨玉环由国家一级舞蹈演员周洁扮演,在影片中,她以杨玉环的角色身份演绎了多段中国古典舞,包括唐玄宗初见杨玉环时的编舞、夜遇杨玉环时的花帽舞、宴会霓裳羽衣舞等。通过众多古典舞段落的展现,一个真诚浪漫、能歌善舞的杨贵妃形象更加深入人心。在众多古典舞段落中,霓裳羽衣舞无疑是最为重要和华美的一场。作为中国古代舞蹈的巅峰之作,霓裳羽衣舞诞生于文化繁荣多元的盛唐时期,原舞随着时间的流逝未能流传至今,但通过电影的艺术再现我们就可以一窥其风采。我们看到,周洁在电影中演绎的霓裳羽衣舞在服装造型上多用流苏、纱羽,人物的皮肤在服饰的影映下大方裸露,与盛唐开放社会风气呼应,在动作编排上加入了“佛手”的元素,从杨贵妃主舞时的手指、手肘动作,到结尾与伴舞

群一起组成的中心式“千手观音”舞蹈形象,这种“佛像”变形不仅折射出盛唐时代以佛教兴盛的宗教文化现实,更是展现了唐朝时期发展到鼎盛敦煌壁画的艺术影响力。而电影创作者也运用暖色的灯光烘托、弥漫的烟雾配合,加上镜头捕捉、景别切换等电影手段,最大限度展现了霓裳羽衣舞的魅力,同时也让盛唐时期文化融合,歌舞升平的整体形象跃于银幕。此外,还有贵妃入宫时的水袖迎宾群舞、贵妃册封礼时的庆典舞、夜宴群舞、清平调群舞等古典舞。以一种“背景构建”的方式体现了古代“燕乐”舞蹈的高阶层娱乐性质和表演性。

含蓄与张扬,华语古装电影中古典舞的东方美学价值

在东方美学的体系中,讲究“中庸”和谐之美。这种和谐之美包括内与外的和谐、整体和部分的和谐、动与静的和谐等,这些东方的审美特征也在古典舞中被内化、被展现。这其中最具代表的就是古典舞的身韵。“身韵”是中国古典舞

“身法”与“韵律”的总称。“身法”指舞者的身体技法,舞蹈的外部形态;“韵律”则是指向舞者的内心信念,舞蹈的内涵和气质。二者相互融合,才形成古典舞的完整风貌。这本身就体现了东方美学中内外和谐的内涵。在电影《夜宴》中,由周迅扮演的青女率一众白衣帷面的舞伎上演了一出《超人歌》舞。这一舞蹈中,主舞青女身体动作缓慢,但伴舞的身体动作却在瞬息之间变化,整体趋静,却静中有动,加之黑白帷面的呼应,是舞蹈外部多体现的“和谐之美”,而这支舞更是青女爱情的隐喻——看似隐忍沉静,实则坚定果敢,以电影故事阐释,以舞蹈呈现,《夜宴》正是向我们证明,华语古装电影中,我们更能感受到古典舞身韵合一、内外和谐的美。

中国古典舞遵循“欲进先退、欲伸先屈、欲急先缓、欲起先伏、欲高先低、欲直先迂、欲浮先沉、欲左先右”的原则,宛如《诗经》中的“起兴”,其蕴含的是东方美学中平衡之美。我们能见到,《妖猫传》中春琴有席间一舞,从桌面到厅中,身体如鱼如鸟,在空中不断流动,似乎没有定式,同时,人物妩媚、“妖性”的特质也更为生动。古典舞要求舞者利用身体空间中构成圆润、流动的弧线,与东方美学中的圆润之美对应。我们能在电影

《杨贵妃》中看见旋转、云手等舞蹈动作的重复呈现或特写镜头,而这些“电影的定格”,恰恰是古典舞作为舞台艺术时不能呈现和强调的。至于《十面埋伏》小妹的舞蹈,更是让观众看到水袖舞的惊鸿之姿,借助官差与“盲女”听音击鼓的桥段,柔软的水袖画着圆融的弧线,游走于各个鼓面,以此,也成就了电影的经典段落。值得一提的是,《十面埋伏》中的这一古典舞段落,看似以水袖为主,呈现柔美,实则舞者以舞者的身体力量为核心,外柔内刚。尤其是有半段水袖舞剑,暗藏杀机,更是将古典舞的力量之美展现得淋漓尽致。而看似柔弱,实则坚韧危险,也是电影中人物小妹的注脚。

中国古典舞历史悠久,内涵丰富,具有重要的审美价值艺术。随着华语古装电影和古典舞的联结日益紧密,古典舞也成为古装电影塑造人物、讲述故事、呈现画面的重要力量。而华语古装电影对中国古典舞的呈现与表达,使古典舞以一种更为大众化、故事化的形态出现在观众的面前,同时,古典舞所承载的历史文化和哲学意趣,也随着古装电影的传播浸入更多人的心中。

(宁斌系山东青年政治学院舞蹈学院讲师,骆婉姝系山东青年政治学院舞蹈学院讲师)

《对联》杂志征订信息

《对联》杂志(原名《对联·民间对联故事》)创刊于1985年1月,由山西日报社主管。以教育普及、传承发展、学术研究为核心,面向社会大众,普及对联知识,提高鉴赏能力和创作水平。突出知识性、趣味性、可读性、实用性。

国内统一刊号:CN14-1389/I

国内邮发代号:22-88

定价:月刊,120元/年

订阅方式:全国各地邮局、“中国邮政微邮局”微信公众号、中国邮政报刊订阅网均可

十本以上集体订阅,直接联系《对联》期刊社

征订热线:15735155820 13269221236

广告